


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
**«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иерей Павел Лизгунов


«15» июля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

«Практикум перевода и историко-философского анализа текста»

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Патрология и христианская литература»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2022

Рабочую программу дисциплины составил

Шичалин Юрий Анатольевич, доктор философских наук, профессор

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки **48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «5» апреля 2022 г. № 4

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Филологии «17» мая 2022 г.
протокол от № 7

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с различными текстами на древнегреческом языке.

Изучение курса «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» требует решения следующих задач:

1. выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
2. формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
3. формирование навыков квалифицированного комплексного анализа классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
4. ознакомление с основными российскими и зарубежными научными работами по филологическому и историко-философскому анализу классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
5. приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» включена в обязательную часть учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в 1, 2, 3 и 4 семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Практикум по древнегреческому языку»

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Историческая грамматика древнегреческого языка»;
- «Греческая богословская литература V-VIII вв.»;
- «Греческая богословская литература IX-XV вв.»;
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V веков)»;
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов)»;
- «Греческая палеография».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: отсутствуют

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5 Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии.	Знать: основные принципы филологического разбора древнегреческого текста; особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов; специфику терминологии, лексики и стиля аргументации ряда значимых античных авторов. Уметь: правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста; выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры; критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа. Владеть: навыками сбора и систематизации источников; навыками анализа литературно-концептуального материала античной литературы; навыками интерпретации текстов, исходя из сформированного мнения об общем и конкретном культурно-историческом контексте эпохи их написания.
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе традиционной нравственности	УК-6.1. Способен определять приоритеты собственной деятельности, исходя из принципов православного нравственно-аскетического учения.	Знать: общий исторический и культурный контекст рассматриваемых произведений; особенности концепций различных философских школ, их различия и точек соприкосновения; особенности стиля известнейших древнегреческих авторов и содержание и формы из произведений (в т.ч., поэтических). Уметь: оценить значимость текста, исходя из общих

		<p>представлений об античной истории и культуре; сопоставить текст по филологическому и историко-философскому аспектам изучения с рядом значимых текстов схожей идейной направленности либо формы выражения; критически оценить текст путем глубокого изучения философии автора либо формы и специфики стиля поэтического текста.</p> <p>Владеть: достаточными сведениями об античной истории и культуре; навыками филологического и историко-философского анализа текста; способностью критически и всесторонне оценить значимость и богатство формы и содержания текста.</p>
<p>ОПК-3 Способен применять теологическую методологию в избранной области теологии</p>	<p>ОПК-3.2 Способен сопоставлять богословские подходы в патрологии с подходами других наук в той же области</p>	<p>Знать: базовые положения основных теологических дисциплин для возможности самостоятельной теологической интерпретации текстов греческой христианской литературы на базе православных догматической, аскетической, литургической и мистической традиций.</p> <p>Уметь: определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого текста греческой христианской литературы; теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые тексты греческой христианской литературы.</p> <p>Владеть: навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы; навыками выявления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы.</p>

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **11** зачётных единиц, **396** академических часов.

Форма контроля - (зачёт, зачёт с оценкой):

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	396
Контактные часы (аудиторная работа)	232
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	232
Самостоятельная работа обучающихся	164
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (экзамен)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
Модуль 1. Вводная часть	1	-	46	20	66		
Тема 1.1 Вводное занятие	1	-	2	2	4	УК-5 УК-6 ОПК-3	
Тема 1.2 Теоретико-методологические проблемы перевода и историко-философского анализа. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»).	1	-	10	4	14	УК-5 УК-6 ОПК-3	Сообщение на тему основных трудностей точного и смыслового перевода. Оценка примеров.

Тема 1.3 Характеристика и особенности перевода и историко-философского анализа древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)	1	-	12	6	18	УК-5 УК-6 ОПК-3	Сообщение на предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента к тексту оригинала.
Тема 1.4 Практика работы с комментариями и указателями при работе с переводом древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)	1	-	10	4	14	УК-5 УК-6 ОПК-3	Коллоквиум по теме необходимого минимума комментированного текста. Письменные примеры комментариев студентов на указанные фрагменты текста.
Тема 1.5 Исократ «к Никоклу»	1	-	12	4	16	УК-5 УК-6 ОПК-3	
Зачёт	1	-	2	4	6	УК-5 УК-6 ОПК-3	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Итого за 1 семестр	1	-	48	24	72		
Модуль 2. «Исократ» и «Ксенофонт»	2	-	62	40	102		
Тема 2.1 Исократ «Панегирик»	2	-	14	8	22	УК-5 УК-6 ОПК-3	Доклад: «Оценка композиции, риторических форм и ораторских приемов (указанного фрагмента текста)».
Тема 2.2 Ксенофонт «Клеарх». Комментарии.	2	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	

Тема 2.3 Ксенофонт. «Анабасис»	2	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	Тест на стилистический разбор указанных мест из произведения.
Тема 2.4 Ксенофонт. «Воспоминания о Сократе». Книга I.	2	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	
Тема 2.5 Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. Книга I (продолжение)	2	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	Коллоквиум по теме литературных форм раскрытия образа Сократа в данном произведении Ксенофонта.
Зачёт с оценкой	2	-	2	4	6	УК-5 УК-6 ОПК-3	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Итого за 2 семестр	2	-	64	44	108		
Модуль 3. «Стихотворные тексты»	3	-	62	40	102		
Тема 3.1 Стихотворные тексты: Гомер, Гесиод. (отрывки)	3	-	14	8	22	УК-5 УК-6 ОПК-3	Эссе на темы: 1) Разбор ритмического рисунка в избранном отрывке «Илиады». 2)Разбор многообразия эпитетов в избранном отрывке «Илиады».
Тема 3.2 Архилох. «Элегии».	3	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	

Тема 3.3 Феогнид. Избранное.	3	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	Промежуточная контрольная работа на максимально связный перевод без предварительной подготовки
Тема 3.4 Стихотворные тексты: Каллин. Солон.	3	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	
Тема 3.5 Эсхил «Агамемнон» Анализ поэтических переводов.	3	-	12	8	20	УК-5 УК-6 ОПК-3	Устный опрос по теме выявления преимуществ и недостатков вольного и дословного перевода избранных мест поэтических произведений (на примерах из пройденных текстов).
Зачёт	3	-	2	4	6	УК-5 УК-6 ОПК-3	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Итого в 3 семестре:	3	-	64	44	108		
Модуль 4. «Святоотеческие тексты»	4	-	54	48	102		
Тема 4.1 Свт. Василий Великий. Беседа «О том, что Бог не виновник зла».	4	-	18	16	34	УК-5 УК-6 ОПК-3	Письменный разбор одного из аргументов теодицеи данного текста свт. Василия с соотв. личным переводом цитат.

Тема 4.2 Свт. Василий Великий. Беседа «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями»	4	-	18	16	34	УК-5 УК-6 ОПК-3	Доклад на одну из тем: 1.Признак и записанно й речи на примере данного произведе ния. 2.Ораторс кое искусство и текст. 3.Круговая композиция, возврат мысли автора к рассмотренно му аргументу. (Письменные примеры)
Тема 4.3 Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии»	4	-	18	16	34	УК-5 УК-6 ОПК-3	Эссе на тему риторических тропов и композиционн ых форм аргументации свт. Григория (личные примеры).
Зачёт с оценкой	4	-	2	4	6	УК-5 УК-6 ОПК-3	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Итого в 4 семестре:	4	-	56	52	108		
Итого по дисциплине:		-	232	164	396		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Проработка учебного материала
2. Подготовка сообщений к практическим занятиям

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1.1 Вводное занятие	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.2 Теоретико-методологические проблемы перевода и историко-философского анализа. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»).	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.3 Характеристика и особенности перевода и историко-философского анализа древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.4 Практика работы с комментариями и указателями при работе с переводом древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.5 Исократ «к Никоклу»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.1 Исократ «Панегирик».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.2 Ксенофонт. «Клеарх». Комментарии.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии

Тема 2.3 Ксенофонт. «Анабасис»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.4 Ксенофонт. «Воспоминания о Сократе». Книга I.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.5 Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. Книга I (продолжение)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 3.1 Стихотворные тексты: Гомер, Гесиод. (отрывки)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 3.2 Архилох. «Элегии».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 3.3 Феогнид. Избранное.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 3.4 Стихотворные тексты: Каллин. Солон.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 3.5 Эсхил «Агамемнон» Анализ поэтических переводов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 4.1 Свт. Василий Великий. Беседа «О том, что Бог не виновник зла».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии

Тема 4.2 Свт. Василий Великий. Беседа «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 4.3 Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Модуль 1. Вводная часть	опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Теоретико-методологические проблемы перевода. 2. Характеристика и особенности перевода и историко-философского анализа древнегреческих текстов. 3. Практика работы с комментариями и указателями при работе с переводом древнегреческих текстов. 4. Исократ «к Никоклу»
2	Модуль 2. «Исократ» и «Ксенофонт»	опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Исократ «Панегирик» 2. Ксенофонт «Клеарх». Комментарии. 3. Ксенофонт. «Анабасис» 4. Ксенофонт. «Воспоминания о Сократе». Книга I. 5. Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. Книга I (продолжение)
3	Модуль 3. «Стихотворные тексты»	опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стихотворные тексты: Гомер, Гесиод. (отрывки) 2. Архилох. «Элегии». 3. Феогнид. Избранное. 4. Стихотворные тексты: Каллин. Солон. 5. Эсхил «Агамемнон» Анализ поэтических переводов.
4	Модуль 4. «Святоотеческие тексты»	опрос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Свт. Василий Великий. Беседа «О том, что Бог не виновник зла». 2. Свт. Василий Великий. Беседа «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями» 3. Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии»

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачету по итогам 1 года прохождения практикума:

I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

- 1) Ксенофонт. «Киропедия»;
- 2) Исократ «к Никоклу»;
- 3) Исократ «Панегирик»;
- 4) Ксенофонт. «Клеарх»;
- 5) Ксенофонт. «Анабасис»;
- 6) Ксенофонт. «Воспоминания о Сократе». Книга I;
- 7) Отрывки из Гесиода;
- 8) Архилох. «Элегии»;
- 9) Гомер. «Илиада»;

II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.

- 1) Образ Кира в «Киропедии» Ксенофонта;
- 2) Военные походы глазами очевидца: специфика литературной формы и особенности повествования («Анабасис» Ксенофонта);
- 3) Сократ в описании Ксенофонта;
- 4) «Миротворческая» аргументация Исократа в «Панегирике»: слабые стороны;
- 5) Общий обзор основных поэтических переводов «Илиады»;
- 6) Поэтика «Илиады»: проблемы точного перевода.

Вопросы к зачету по итогам 2 года прохождения практикума:

I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

- 1) Феогнид. Избранное;
- 2) Стихотворные тексты: Каллин;
- 3) Солон. Избранное;
- 4) Эсхил «Агамемнон»;
- 5) Свт. Василий Великий. Беседа «О том, что Бог не виновник зла»;
- 6) Свт. Василий Великий. Беседа «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями» ;
- 7) Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии»: «Слово первое» (фрагмент).
- 8) Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии» Слово второе.

II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.

- 1) Описания в стихотворных текстах: эпитеты, метафоры, богатство лексики (примеры);
 - 2) Феогнид о богопочтении и социальном неравенстве;
 - 3) Внутренняя логика акцентирования авторской мысли: Солон;
 - 4) Хор в греческих трагедиях: функции, значение, композиция прямой коллективной речи (на примере трагедии Эсхила «Агамемнон»);
 - 5) Комплексный обзор богословской лексики свт. Василия Великого (по материалам пройденных текстов);
 - 6) Построение аргументации свт. Василием Великим в беседе: «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями»;
- Требования к занимающемуся богословием: логика свт. Григория Богослова и ее выражение в тексте «Первого слова о богословии».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Завьялова, В. П. Каллимах и его гимны / В. П. Завьялова. - М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2009. - 551 с. : ил., карты. - ISBN 978-5-87245-141-9.
2.	Фрагменты ранних стоиков [Текст] = Stoicorumveterumfragmenta / пер., авт. коммент. А. А. Столяров. - М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1998 - . - В надзаг.: Ин-т философии РАН. Т. 3, Ч. 2: Ученики и преемники Хрисиппа. Указатели / пер., авт. коммент., сост. указ. А. А. Столяров. - 2010. - X, 267 с. - Загл. на доп. тит. листе :ChrysippiDiscipulietCuccessores. Indices. - ISBN 978-5-87245-166-2

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / ред. О.Г. Сидоровой; сост-ль О.В. Степанова. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0
2	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://patristica.net/graeca - PG online
2	http://www.P.z.ru/lsn/ - сайт Андрея Лебедева (содержит большое

	количество святоотеческих текстов)
3	http://orthlib.narod.ru/ - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.